



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

lundi

maandag

14-07-2003

14-07-2003

Après-midi

Namiddag

cdH	centre démocrate Humaniste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti socialiste
sp.a-spirit	Socialistische Partij Anders en Spirit
VLAAMS BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 51 0000/000	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 51 0000/000	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
CRABV	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)	CRABV	Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN	Séance plénière (couverture blanche)	PLEN	Plenum (witte kaft)
COM	Réunion de commission (couverture beige)	COM	Commissievergadering (beige kaft)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be	www.deKamer.be
e-mail : publications@laChambre.be	e-mail : publicaties@deKamer.be

SOMMAIRE

PRESTATION DE SERMENT	1
Prestation de serment de quatre membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de secrétaires d'Etat	1
Déclaration du Gouvernement <i>Orateur: Guy Verhofstadt, premier ministre</i>	3
Adoption de l'agenda <i>Orateurs: Raymond Langendries, président du groupe cdH, Guy Verhofstadt, premier ministre</i>	11

INHOUD

EEDAFLEGGING	1
Eedaflegging van vier opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot staatssecretaris werden benoemd	1
Verklaring van de Regering <i>Spreker: Guy Verhofstadt, eerste minister</i>	3
Goedkeuring van de agenda <i>Sprekers: Raymond Langendries, voorzitter van de cdH-fractie, Guy Verhofstadt, eerste minister</i>	11

SEANCE PLENIERE**PLENUMVERGADERING**

du

van

LUNDI 14 JUILLET 2003

MAANDAG 14 JULI 2003

Après-midi

Namiddag

La séance est ouverte à 14.20 heures par M. Herman De Croo, président.
De vergadering wordt geopend om 14.20 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Membres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de leden van de federale regering:
Tous/allemaal.

Eedaflegging**Prestation de serment**

- 01** Prestation de serment de quatre membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de secrétaires d'Etat
01 Eedaflegging van vier opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot staatssecretaris werden benoemd

L'article 50 de la Constitution dispose que "le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre".

Selon l'article 1bis de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, le ministre ou le secrétaire d'Etat du gouvernement fédéral qui cesse de siéger est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle le ministre ou le secrétaire d'Etat a été élu.

Nous devons donc procéder à l'admission et à la prestation de serment de ces suppléants.

Il s'agit des suppléants suivants :

Artikel 50 van de Grondwet bepaalt het volgende : "Een lid van één van beide kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister."

Volgens artikel 1bis van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt de minister of staatssecretaris van de federale regering die ophoudt zitting te hebben, vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop de minister of de staatssecretaris gekozen is.

Wij moeten dus overgaan tot de toelating en de eedaflegging van die opvolgers.

Het betreft :

- M./de heer Koen T'Sijen, premier suppléant de la liste sp•a-spirit de la circonscription électorale d'Anvers, en remplacement de Mme Anissa Tamsamani / eerste opvolger op de sp•a-spirit-lijst van de kieskring Antwerpen, ter vervanging van mevrouw Anissa Tamsamani;
- M./de heer Eric Libert, premier suppléant de la liste MR de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, en remplacement de M. Jacques Simonet / eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, ter vervanging van de heer Jacques Simonet;

- Mme/mevrouw Anne-Marie Baeke, deuxième suppléante de la liste sp•a-spirit de la circonscription électorale du Limbourg, en remplacement de M. Peter Vanvelthoven. M. Chokri Mahassine, premier suppléant de la liste, se désiste par lettre du 14 juillet 2003 / tweede opvolger op de sp•a-spirit-lijst van de kieskring Limburg, ter vervanging van de heer Peter Vanvelthoven. De heer Chokri Mahassine, eerste opvolger van de lijst, trekt zich bij brief van 14 juli 2003 terug.

- M./de heer Miguel Chevalier, premier suppléant de la liste VLD de la circonscription électorale de Flandre occidentale, en remplacement de M. Vincent Van Quickenborne / eerste opvolger op de VLD-lijst van de kieskring West-Vlaanderen, ter vervanging van de heer Vincent Van Quickenborne.

Les pouvoirs de ces suppléants ont été validés en notre séance du 5 juin 2003.

Je vous propose donc de passer à l'admission de ces suppléants appelés à siéger en qualité de membres de la Chambre des représentants en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de secrétaire d'Etat et pendant la durée des fonctions de ceux-ci.

Pas d'observation ? (Non)

Il en sera ainsi.

De geloofsbrieven van deze opvolgers werden tijdens onze vergadering van 5 juni 2003 geldig verklaard.

Ik stel u dus voor tot de toelating over te gaan van deze opvolgers die zitting hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de leden die door de Koning tot staatssecretaris werden benoemd en zolang het ambt van deze duurt.

Geen bezwaar ? (Nee)

Aldus wordt besloten.

Je rappelle que les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik herinner eraan dat de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Koen T'Sijen de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Koen T'Sijen de grondwettelijke eed af te leggen.

Koen T'Sijen legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

Koen T'Sijen prête le serment constitutionnel en néerlandais.

M. Koen T'Sijen fera partie du groupe linguistique néerlandais.

De heer Koen T'Sijen zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep

Je prie M. Eric Libert de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Eric Libert de grondwettelijke eed af te leggen

Eric Libert prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

Eric Libert legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

M. Eric Libert fera partie du groupe linguistique français.

De heer Eric Libert zal deel uitmaken van de Franse taalgroep

Je prie Mme Anne-Marie Baeke de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek mevrouw Anne-Marie Baeke de grondwettelijke eed af te leggen

*Anne-Marie Baeke legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
Anne-Marie Baeke prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

Mme Anne-Marie Baeke fera partie du groupe linguistique néerlandais.
Mevrouw Anne-Marie Baeke zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Miguel Chevalier de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Miguel Chevalier de grondwettelijke eed af te leggen.

*Miguel Chevalier legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
Miguel Chevalier prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

M. Miguel Chevalier fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Miguel Chevalier zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Le président: Je souhaite à ceux qui ont prêté serment ce matin et cet après-midi beaucoup de chance.
Ik wens iedereen die deze morgen en deze namiddag de eed heeft afgelegd veel geluk.

02 Verklaring van de Regering **02 Déclaration du Gouvernement**

02.01 Minister **Guy Verhofstadt** : Mijnheer de voorzitter, op 18 mei heeft de kiezer duidelijke taal gesproken. Op 18 mei heeft de kiezer aan liberalen, socialisten en Spirit samen bijna tweederde van de zetels in de Kamer toegewezen. Zonder twijfel heeft de kiezer met dat oordeel een paarse regering gewild. Vandaag, minder dan twee maanden later, kom ik u dit paars project in de Kamer voorstellen.

Paars wil de conjunctuur niet lijdzaam ondergaan. De tijden zijn ongetwijfeld moeilijk. Voor het derde opeenvolgende jaar is de economische groei in heel West-Europa zwak. Het beloofde herstel, al tweemaal aangekondigd door alle internationale instellingen, blijft uit en bovendien is er voor het eerst in zeventig jaar opnieuw vrees voor deflatie.

In dergelijke moeilijke omstandigheden kan een regering twee houdingen aannemen. Ofwel kan zij de toestand verlamd aanstaren, zich verschuilen achter budgettair onvermogen en passief afwachten, hopend op betere tijden, ofwel kan zij de hand aan de ploeg slaan, hervormen, veranderen, initiatieven nemen en ingrepen plannen die het herstel uitlokken of het in ieder geval bevorderen.

Deze regering, collega's, kiest resoluut voor de tweede weg. Zij wil strijdlustig, geëngageerd, realistisch regeren.

De internationale conjunctuur hebben wij uiteraard niet in de hand, maar wij beschikken wel over de marge om ze te versterken of om ze te verzachten. Moeilijke tijden moeten we gebruiken als een hefboom. als een sprongplank om zuurstof te geven.

02.01 **Guy Verhofstadt**, premier ministre: Les électeurs ont clairement exprimé leur volonté le 18 mai dernier. Ce jour-là, ils ont attribué aux libéraux, aux socialistes et à Spirit près de deux tiers des sièges. Les électeurs se sont clairement exprimés en faveur d'un gouvernement violet. Aujourd'hui, moins de deux mois plus tard, je viens vous présenter le projet de la coalition violette.

Le gouvernement violet se refuse à subir passivement les effets de la conjoncture. Les temps sont difficiles, nul ne le contestera. Pour la troisième année consécutive, la croissance économique est faible dans toute l'Europe occidentale. La relance promise, et déjà annoncée à deux reprises par toutes les institutions internationales, se fait attendre. Pour la première fois en septante ans, le spectre de la déflation refait surface.

Confronté à de telles conditions difficiles, un gouvernement a deux possibilités. Il peut opter pour l'immobilisme, se retrancher derrière l'impuissance budgétaire et attendre passivement, dans l'espoir de temps meilleurs. Ou il peut se mettre à l'ouvrage, réformer, changer, prendre des initiatives et prévoir des actions qui provoquent la relance ou en tous cas l'encouragent.

Ce gouvernement opte résolument pour la seconde voie. Il entend gouverner de manière combative, engagée et réaliste.

Si nous ne pouvons maîtriser la conjoncture internationale, nous disposons toutefois d'une marge pour en atténuer ou en renforcer les effets. Les périodes difficiles doivent être utilisées comme un levier. comme un tremplin. Pour donner du souffle et

Zuurstof betekent ook zekerheid verschaffen. Met andere woorden, een laagconjunctuur is geen fataliteit in een land of een samenleving, maar integendeel een uitdaging.

Die uitdaging wil deze paarse regering aangaan. Het is een uitdaging die niet zozeer strijd of verbeelding vraagt, dan wel moed en in het bijzonder de moed om oude en stervende tegenstellingen te overbruggen en te bannen, tegenstellingen die ons land al veel te lang in hun wurggreep houden en die de voorbije decennia België hebben verhinderd om definitief het pad van de vernieuwing op te gaan.

Vandaag stellen we u een akkoord voor met tal van hervormingen en veranderingen die al veel te lang onbespreekbaar waren in de Belgische samenleving. De vorige regering verliet al enkele oude loopgraven. In dat verband denk ik bijvoorbeeld aan ethische kwesties, aan ons buitenlands beleid, aan sociaal-economische maatregelen, aan de oprichting van het Zilverfonds en aan de invoering van de maximumfactuur.

Deze paarse coalitie gaat echter nog een stap verder. Met dit akkoord doorbreken liberalen en socialisten tal van taboes, tal van hardnekkige vooroordelen die evenzovele hinderpalen waren voor de maatschappelijke ontwikkeling van ons land.

De sterke punten van beide formaties werden omgesmeed tot, ik denk, één vooruitstrevend sociaal-economisch programma dat nieuwe oplossingen aandraagt voor vraagstukken in ons land die al veel te lang aanslepen.

Ik zal niet ontkennen dat precies de laagconjunctuur, het gebrek aan ruime financiële middelen, ons tot de keuze om taboes en klassieke tegenstellingen te laten vallen, heeft genoodzaakt.

Hoe dan ook, goede regeringen vorm je niet door elkaar vliegen af te vangen, maar wel door elkaars inzichten te begrijpen en te versterken en daaruit één gemeenschappelijke aanpak op de rails te zetten. Dat is precies wat wij met het paars akkoord willen doen.

J'aimerais présenter trois exemples édifiants pour illustrer cette nouvelle approche.

La lutte contre le chômage. Du côté libéral, le chômeur était facilement considéré comme un profiteuse qui ne méritait que des contrôles sévères. Du côté socialiste, on estimait que tous les chômeurs cherchaient activement de l'emploi et qu'il n'y avait aucun abus. Nous mettons aujourd'hui un terme à cette caricature.

Les demandeurs d'emploi de longue durée méritent avant tout d'être aidés de manière intensive pour

rassurer. Une conjoncture défavorable ne constitue pas une fatalité, mais au contraire un défi.

Ce gouvernement violet entend relever ce défi. Un défi qui ne réclame pas tant des luttes ou de l'imagination mais bien du courage, le courage de surmonter et de conjurer les oppositions vieilles et stériles, des oppositions qui entravent notre pays depuis de trop nombreuses années, des oppositions qui empêchent la Belgique de s'engager définitivement dans la voie du renouveau.

Nous vous présentons aujourd'hui un accord englobant nombre de réformes et de changements qui demeureront trop longtemps tabous. Le précédent gouvernement avait déjà su triompher de quelques vieilles oppositions. Par exemple sur les questions éthiques, dans le cadre de notre politique étrangère mais également en matière socio-économique, avec la création du Fonds de vieillissement et l'instauration du maximum à facturer.

Avec cette coalition violette, nous franchissons une étape supplémentaire. Avec cet accord, libéraux et socialistes brisent nombre de tabous, de préjugés tenaces qui constituaient autant d'obstacles pour le développement social de notre pays.

Les points forts des deux familles ont été reforgés en un programme socio-économique progressiste; un programme porteur de nouvelles solutions pour des problèmes qui durent depuis trop longtemps.

Je ne nierai pas que c'est précisément la conjoncture médiocre, le manque de moyens financiers importants qui nous ont imposé ce choix.

Quoi qu'il en soit, on ne forme pas de bons gouvernements en se coupant mutuellement l'herbe sous le pied. Mais bien en renforçant les visions respectives et en mettant sur les rails une approche commune.

Ik wil drie markante voorbeelden geven om die nieuwe paarse aanpak te illustreren.

De strijd tegen de werkloosheid. Van liberale zijde werd een werkloze al gauw bekeken als een profiteuse voor wie enkel strenge controles goed genoeg waren. En van socialistische kant ging men er vanuit dat alle werklozen actief werk zochten en dat er geen enkel misbruik bestond. Vandaag maken we een einde aan deze karikatuur.

Langdurig werkzoekenden verdienen in de eerste plaats intens oeholpen te worden om werk te vinden.

retrouver un emploi. Ils doivent surtout être aidés lorsque la recherche d'un emploi se révèle difficile.

Mais inversement, on ne peut dès lors plus accepter que de l'argent soit gaspillé pour des personnes dont il s'avère clairement qu'elles n'ont absolument aucune envie de chercher un emploi.

Un nouveau système sera introduit. Le contrôle de pointage devenu obsolète est supprimé. Le fameux article 80 est suspendu temporairement. Il est remplacé dès le début par un accompagnement individuel du chômeur, l'élaboration d'un parcours adapté pour décrocher un emploi, un parcours qui devra être scrupuleusement suivi si le chômeur souhaite conserver son droit à une allocation.

Un statut à part entière pour l'entreprise indépendante. Voilà mon deuxième exemple illustrant la nouvelle approche du gouvernement violet.

Pendant de nombreuses années, les uns considéraient que les indépendants n'avaient qu'à puiser dans leurs fonds propres pour compléter leur sécurité sociale. D'autres estimaient que les indépendants devaient bénéficier d'un statut équivalent à celui des travailleurs, mais cela ne pouvait leur coûter le moindre sou. Dans cet accord de gouvernement, nous marquons aujourd'hui la fin de cette guerre des tranchées.

En ce XXI^{ème} siècle, chacun a droit à une protection sociale équivalente. Tenir des personnes à l'écart de cette protection n'est plus de notre temps. Les entrepreneurs indépendants constitueront une pension à part entière, ensemble et solidairement. Les "petits risques" au niveau des soins de santé seront intégrés dans l'assurance-maladie, y compris pour les indépendants, et leur assurance "invalidité" et "incapacité de travail" sera renforcée. L'Etat fournira à cet effet une contribution importante. Mais un effort plus grand sera également demandé à ces entrepreneurs indépendants. Car tout a un prix.

Le troisième exemple que je souhaiterais citer pour illustrer l'approche du nouveau gouvernement violet se situe dans le domaine qui, pendant des dizaines d'années, fut un parent délaissé en Belgique: l'environnement. Certains croyaient tout régler par un plus grand contrôle de l'Etat ou encore par une multiplication de réglementations tatillonnes ou de nouveaux prélèvements. D'autres considéraient la conscience écologiste comme une mode passagère, une fièvre soudaine dont la société finirait bien par guérir d'elle-même.

Le gouvernement violet rompt avec ces simplismes. Pour la première fois, un accord de gouvernement développe une vision globale des principaux défis environnementaux actuels: la mobilité, la biodiversité et bien évidemment Kyoto.

Ze dienen vooral geholpen te worden als de zoektocht moeizaam verloopt.

Maar omgekeerd kan het dan ook niet langer dat geld wordt verspild aan diegenen waarvan duidelijk is dat ze helemaal geen zin hebben om aan de slag te gaan.

Een nieuw stelsel zal worden ingevoerd. De ouderwetse stempelcontrole wordt afgeschaft, het beruchte artikel 80 tijdelijk opgeschort. En in de plaats komt van bij de aanvang een individuele begeleiding van de werkloze, het uitstippelen van een aangepast traject naar werk, een traject dat ook nauwgezet zal dienen gevolgd indien hij zijn recht op een uitkering wil behouden.

Een volwaardig statuut voor het zelfstandig ondernemen. Het is mijn tweede voorbeeld om de nieuwe, paarse benadering te illustreren.

Lange tijd vonden sommigen dat zelfstandigen maar op hun eigen spaargeld moesten teren om hun sociale bescherming te verzekeren. Anderen vonden dan weer dat zelfstandigen een evenwaardig statuut als dat van werknemers moesten krijgen, maar het mocht de zelfstandigen geen frank, geen euro-centiem kosten. Vandaag, in dit regeerakkoord, maken we een einde aan deze stellingenoorlog.

In de ééntenwintigste eeuw heeft iedereen recht op gelijkwaardige sociale bescherming. Het is niet meer van onze tijd om mensen in de kou te laten staan. Zelfstandige ondernemers zullen samen, solidair een volwaardig pensioen opbouwen, de kleine risico's in de gezondheidszorgen zullen ook voor de zelfstandigen in de verplichte ziekteverzekering worden opgenomen, en hun verzekering inzake invaliditeit en arbeidsongeschiktheid zal versterkt worden. De staat zal daartoe een belangrijke bijdrage leveren. Maar ook van de zelfstandige ondernemer zelf zal een grotere inspanning worden gevraagd. Een gratis maaltijd bestaat niet.

Mijn derde voorbeeld van de nieuwe, paarse aanpak ligt op het terrein van wat in België decennialang stiefmoederlijk werd behandeld: het leefmilieu. Sommigen dachten dit vraagstuk aan te pakken via meer staat, meer belastingen en een massa pietluttige reglementeringen. Anderen vonden dat groene denken eigenlijk maar een voorbijgaande mode, een plots opduikende koorts, waarvan de maatschappij wel vanzelf zou verlost geraken.

Paars breekt met deze simplismen. Voor het eerst ontwikkelt een regeerakkoord een totaalvisie op de belangrijkste ecologische uitdagingen van deze tijd: mobiliteit, biodiversiteit, Kyoto vanzelfsprekend.

Dit is, mijnheer de voorzitter, waarde collega's, waar paars de komende vier jaar voor staat, namelijk het beste van liberalen en socialisten samensmelten, de sterkste punten in beider recepten samenbrengen om op die manier de weg te openen voor nieuwe oplossingen voor de toekomst en ook om zo op korte termijn – dat is nodig – de laagconjunctuur tegen te gaan en te bestrijden. Mijnheer de voorzitter, collega's, met die ingesteldheid – die taboes overwinnen, die tegenstellingen overschrijden – hebben we dit regeerakkoord geschreven.

Ik wil hier de voornaamste punten van het akkoord aanhalen. Maar ik kan daarbij onmogelijk volledig zijn. Zeventig bladzijden citeren vanmiddag is natuurlijk een onbegonnen taak.

Werk, tweehonderdduizend extra banen, in totaal vier miljoen vierhonderdduizend jobs in ons land, dat is het centrale punt van dit regeerakkoord.

Ik hoor nu al sommigen brommen: dat halen ze natuurlijk nooit. Ik antwoord daarop: laten we niet beginnen te zeuren, laten we er integendeel volop voor gaan. Wie zich geen klare en duidelijke doelstelling voor ogen houdt, kan ook geen resultaten binnenhalen. En wie geen ambitie koestert, blijft gewoonweg stilstaan.

Nieuwe jobs zijn in ieder geval noodzakelijk. Banen zijn de beste sociale bescherming in een samenleving. Jobs zijn ook de bron van iedere welvaart. Nieuwe banen zijn ook noodzakelijk om de stijgende kosten van de vergrijzing op te vangen.

Extra jobs creëren, extra banen scheppen, kunnen we echter niet alleen. De politiek schept geen banen. Bedrijven, zelfstandige ondernemers doen dat. Vandaar dat we in september met de sociale partners een geheel van afspraken willen maken rond een nieuwe, gedurfde aanpak. Van regeringszijde willen we daarbij een reeks nieuwe initiatieven op tafel leggen.

Er is in de eerste plaats, de “werkbonus”, een nieuw instrument tegen de werkloosheidsval. Het gaat daarbij om een toeslag bij de lonen van de laaggeschoolden die in totaal meer dan 700 miljoen euro per jaar zal bedragen en waardoor de laaggeschoolden netto eindelijk meer zullen verdienen dan de werklozen. Zo zullen we de werkloosheidsval definitief uit de wereld helpen.

Daarbij leggen we voor het verlagen van de sociale lasten van de ondernemingen opnieuw 800 miljoen euro of 32 miljard oude Belgische frank per jaar op tafel waarvoor we in ruil inspanningen vragen op het vlak van werk, vorming en opleiding.

Voilà l'essence de notre démarche. Faire fusionner le meilleur des libéraux et des socialistes. Rassembler les points forts de chaque approche. Pour ouvrir la voie à de nouvelles solutions pour l'avenir et contrer ainsi à court terme la conjoncture médiocre. C'est fort de cet état d'esprit que nous avons rédigé cet accord de gouvernement.

Permettez-moi d'en souligner les principaux accents. Il m'est toutefois impossible d'être exhaustif dans cet exercice. Citer septante pages serait irréalisable.

L'emploi, deux-cent mille nouveaux emplois, au total 4.400.000 emplois. Voilà le point central de cet accord.

J'entends déjà certains grommeler: ils n'y parviendront jamais. Je leur réponds: ne commençons pas à geindre mais, au contraire, mettons tout en œuvre pour atteindre cet objectif. Celui qui ne se fixe pas un objectif clair et défini ne peut pas engranger de résultat. Et celui qui n'a pas d'ambition reste sur place.

Créer de nouveaux emplois constitue en tout cas une nécessité impérative. Un emploi constitue la meilleure protection sociale dans une société. Les emplois sont la source de toute prospérité. La création de nouveaux emplois est également nécessaire pour parer les coûts liés au vieillissement. Nous ne pouvons cependant créer des emplois supplémentaires seuls. Ce n'est pas la politique qui crée des emplois mais bien les entreprises, les entrepreneurs indépendants. C'est la raison pour laquelle nous entendons dégager au mois de septembre, avec les partenaires sociaux, un ensemble d'accords concernant une approche nouvelle et audacieuse. Le gouvernement entend dans ce cadre mettre sur la table une série de nouvelles initiatives.

Il y a tout d'abord le “bonus crédit d'emploi”, un nouvel instrument de lutte contre les pièges à l'emploi. Il s'agit d'un complément qui s'ajoute aux salaires des personnes peu qualifiées et qui s'élèvera au total à 700 millions d'euros par an; il permettra aux personnes peu qualifiées de gagner en net plus que les chômeurs.

S'agissant de la diminution des charges sociales des entreprises, nous mettons à nouveau sur la table 800 millions d'euros, soit 32 milliards d'ancien francs belges, pour lesquels nous demandons la réalisation d'efforts en matière d'emploi et de formation.

Samen met de belastingverlaging betekent dit dat we tegen het einde van de legislatuur meer dan vier miljard euro op jaarbasis in de economie zullen pompen.

We zullen op die conferentie ook voorstellen de dienstencheques drastisch te hervormen met als doel duizenden zogenaamde buurtjobs te creëren.

En we zullen ook tal van maatregelen uittekenen en voorstellen om jongeren sneller aan het werk te helpen en ouderen langer aan het werk te houden. Op termijn willen we "tijdsparen" mogelijk maken, een radicaal, zelfs revolutionair idee in de zoektocht naar een betere combinatie van gezin en werk in onze moderne samenleving.

En ten slotte, ik heb het al gezegd, wij willen de begeleiding van de werklozen hervormen.

Alles bij elkaar is het een ambitieus programma dat we aan de werkgelegenheidsconferentie zullen voorleggen. Het is een programma dat cruciaal is voor de toekomst van ons land. Ik zeg ook heel klaar en duidelijk dat wie straks op de rem gaat staan bij de uitvoering van dit programma, in ieder geval een zware verantwoordelijkheid op zich neemt.

Monsieur le président, chers collègues, on ne crée bien évidemment pas de l'emploi uniquement en dégageant des accords dans le cadre d'une conférence. De nouvelles impulsions économiques sont également nécessaires. Nous instaurons ainsi le crédit gratuit pour les nouvelles entreprises. Nous encourageons le retour et l'investissement de l'épargne dans notre économie. Nous réduisons considérablement la paperasserie administrative pour les commerces et les entreprises. Nous voulons rendre les emplois de connaissances plus intéressants en proposant à la conférence un plafonnement de tout ou partie des cotisations patronales. Et nous accordons un ballon d'oxygène financier à la SNCB, à La Poste ainsi qu'à d'autres entreprises publiques pour les moderniser.

Monsieur le président, chers collègues, en ces temps difficiles, nos citoyens aspirent également à la sécurité dans nombre d'autres domaines. Ils veulent que nous soyons garants de soins de santé de haute qualité, que nous luttons pour plus de sécurité et que nous les assurions contre la pauvreté et la précarité.

La nouvelle coalition entend intégrer ces préoccupations.

Les défis sont grands au niveau de la sécurité sociale et des soins de santé. C'est une vérité. Le vieillissement entraîne des coûts croissants. Des efforts seront à nouveau consentis par le

Avec la diminution d'impôts, cela signifie que d'ici à la fin de la législature, nous injecterons sur base annuelle plus de quatre milliards d'euros dans l'économie.

Nous allons également proposer une réforme radicale des "chèques services" en vue de créer des milliers de nouveaux emplois dits "de proximité".

Nous définirons également nombre de mesures afin d'aider les jeunes à décrocher plus rapidement un emploi et de maintenir plus longtemps au travail les travailleurs plus âgés. Nous entendons à terme permettre "l'épargne-temps" - une idée radicale voire révolutionnaire - dans la recherche d'une meilleure conciliation entre les activités professionnelles et la vie de famille.

Enfin, comme indiqué, nous réformerons l'accompagnement des chômeurs.

Somme toute, c'est un programme ambitieux que nous soumettrons à la conférence pour l'emploi. Un programme crucial pour l'avenir de notre pays. Celui qui voudrait freiner la réalisation de ce programme portera quoi qu'il advienne une lourde responsabilité.

Tewerkstelling creëer je natuurlijk niet alleen door afspraken te maken op een conferentie. Er is ook nood aan nieuwe economische impulsen. Zo voeren we het gratis krediet in voor startende ondernemingen, stimuleren we de terugkeer en investering aan van spaargeld in de eigen economie, snoeien we stevig in de administratieve rompslomp voor handel en bedrijven, willen we kennisjobs aantrekkelijker maken door aan de conferentie voor te stellen de werkgeversbijdragen geheel of ten dele te plafonneren en geven we financieel zuurstof aan de NMBS, de Post en andere publieke ondernemingen.

Onze burgers verlangen in deze moeilijke tijden ook zekerheid op tal van andere terreinen. Ze willen dat we garant staan voor kwalitatief hoogstaande gezondheidszorgen. Dat we strijden voor meer veiligheid. Dat we hun verzekeren tegen armoede en bestaansonzekerheid.

De nieuwe coalitie wil werk maken van die bekommernissen.

In de sociale zekerheid en de gezondheidszorgen zijn de uitdagingen groot. De vergrijzing zorgt voor oplopende kosten. Voor de laagste uitkeringen zullen opnieuw inspanningen worden gedaan onder meer door voor sommigen een band te creëren met de

gouvernement pour les allocations les plus modestes, entre autres par une liaison au bien-être pour certaines d'entre elles. Et même en ces temps budgétaires difficiles, le gouvernement admet, en ce qui concerne les soins de santé, une croissance réelle annuelle de 4,5% au niveau de l'assurance-maladie. Tous nos concitoyens pourront ainsi continuer à bénéficier des progrès médicaux et nous assurons le maintien d'un des meilleurs systèmes de soins de santé dans le monde.

L'augmentation des coûts nous impose naturellement une gestion plus rigoureuse et le gouvernement ne fuit pas davantage cette difficulté. L'accord contient pas moins de quatorze mesures concrètes qui visent toutes la maîtrise des coûts. Nous réalisons ainsi précisément ce que les gens nous demandent. La santé est essentielle et exige par conséquent des moyens substantiels. Mais la santé est également trop importante pour qu'on tolère les gaspillages.

En se basant sur la politique menée par la précédente coalition, le nouveau gouvernement combattrà la criminalité et oeuvrera en faveur d'une meilleure justice. Les victimes seront mieux prises en compte. Un plan détaillé de lutte contre l'arriéré judiciaire et de modernisation – le plan Themis – sera mis en œuvre. L'accès à la justice sera élargi. Le droit de la jeunesse sera réformé. La loi Lejeune sera adaptée et une solution structurelle pour Bruxelles sera trouvée. La présence policière dans les rues sera renforcée. Et nous envisageons un train de mesures concrètes pour s'attaquer au problème de la surpopulation carcérale.

Durant les quatre prochaines années, le gouvernement accordera beaucoup d'attention aux problèmes de société dans notre pays. Nous voulons soutenir un climat d'ouverture et de respect réciproque pour les relations interculturelles. Le racisme et l'antisémitisme, ainsi que la discrimination à l'embauche vis-à-vis d'immigrés, seront systématiquement combattus et le droit des familles sera adapté aux évolutions modernes.

Mijnheer de voorzitter, beste collega's, ik zei daarnet al dat het volstrekt onmogelijk is om volledig te zijn. Wel wil ik nog even focussen op drie elementen, waarvan wij vinden als regering dat zij essentieel zijn voor het welslagen van het paars project. Dat is in de eerste plaats het financieel en budgettair kader waarbinnen we zullen werken, vervolgens de communautaire dialoog en de internationale dimensie van ons beleid, waarover de voorbije weken zoveel inkt is gevloeid.

Ten eerste is er het financieel en begrotingskader voor de komende vier jaar. Wie zes weken onderhandelt, komt automatisch in de verleiding om alle knelpunten dan maar snel op te lossen met meer

welvaart. En in de gezondheidszorgen aanvaardt de regering, ook in deze budgettair moeilijke tijden, een jaarlijkse reële groei van 4,5 % in de ziekteverzekering. Zo kunnen alle mensen blijven delen in vooruitgang van de medische wetenschap. En zo verzekeren we het behoud van één van de beste systemen van gezondheidszorg in de wereld.

Stijgende kosten dwingen ons echter ook tot een zuiniger beheer. Ook dat probleem gaat de regering niet uit de weg. Het akkoord bevat niet minder dan veertien concrete maatregelen die alle tot doel hebben de kosten te beheersen. Daarmee doen we precies wat de mensen verlangen. Gezondheid is belangrijk en mag dus geld kosten. Maar gezondheid is ook te belangrijk om met geld te morsen.

Voortbouwend op het beleid van de vorige coalitie zal de nieuwe regering strijden tegen de criminaliteit en ijveren voor een betere justitie. Met de slachtoffers zal meer rekening worden gehouden. Een gedetailleerd plan tegen de gerechtelijke achterstand en voor de modernisering van justitie, het Themisplan, zal worden uitgevoerd. De toegang tot justitie zal worden verbreed. Het jeugdrecht zal worden hervormd. De wet Lejeune zal worden aangepast. Voor Brussel zal een structurele oplossing worden uitgewerkt. En er zullen meer politiemannen in de straat worden gebracht. Tenslotte plannen we een reeks concrete maatregelen om de overbevolking in de gevangenissen aan te pakken.

De regering zal in de komende vier jaar ook veel aandacht besteden aan de samenlevingsproblemen in ons land. Wij willen de geest van openheid en wederzijds respect in de interculturele relaties versterken. Het racisme en het antisemitisme, evenals de discriminatie van migranten bij het zoeken naar een job zullen systematisch worden tegengegaan. Het familierecht zal worden aangepast aan de moderne ontwikkelingen.

J'ai déjà indiqué il y a quelques instants qu'il m'était impossible d'être exhaustif. Je souhaiterais toutefois m'attarder encore sur trois éléments essentiels pour la réussite du projet violet: le cadre financier et budgétaire, le dialogue communautaire et la dimension internationale de notre politique, qui a fait couler beaucoup d'encre ces dernières semaines.

Tout d'abord le cadre financier et budgétaire pour les quatre prochaines années. Lorsqu'on négocie pendant six semaines, la tentation de résoudre tous les problèmes avec plus d'argent se manifeste

geld. Dat is niet gebeurd. We gaan voor een begroting in evenwicht en voor nieuwe overschotten aan het einde van de legislatuur. We blijven budgettair voorzichtig, zonder evenwel de zuurstof uit onze economie te halen of de zwaksten in de samenleving het gelag te laten betalen. Deze regering zal niet aan budgettaire zelfkastijding doen, maar op haar zuinigheid zal iedereen haar mogen afrekenen.

Ten tweede is er het communautaire. Zoals steeds staan de perscommentaren wanneer men een akkoord heeft, bol van zogenaamde kaakslagen, nederlagen en vernederingen en dergelijke meer. Welnu, laat ik klaar en duidelijk zijn op dat vlak. Wij kiezen opnieuw voor de nuchtere aanpak, voor de dialoog van de Gemeenschappen, waar op een rationele en volwassen wijze onderhandeld wordt, zonder provocaties maar ook zonder zelfkastijding. Tijdens de vorige legislatuur zijn we met die positieve aanpak ver geraakt. Het zal ditmaal in deze legislatuur niet anders zijn.

Ten derde is er de internationale positie van ons land die de voorbije weken mij net als velen onder u heeft beziggehouden. De nieuwe regering heeft onmiddellijk haar verantwoordelijkheid op zich genomen. Zij heeft een ontwerp klaar dat stoelt op de wetgeving van de ons omringende landen en waarbij, zonder dat aan de essentie wordt geraakt, elk misbruik van ons rechtssysteem onmogelijk wordt gemaakt. Ik zou u willen vragen dit ontwerp snel te willen behandelen.

Zulks betekent geenszins dat de regering wil hervallen in een buitenlands beleid dat opnieuw zo grijs kleurt als een muis. We gaan door met een beleid dat zijn nek uitsteekt, dat ethisch en geëngageerd is, dat niet onverschillig staat tegenover de humanitaire tragedies in de wereld en dat voor Europa en voor de derde wereld steeds het beste betracht. Dat zullen wij doen in de komende jaren.

Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, dat zijn de grote krachtlijnen van ons project. Ongetwijfeld – ik maak mij daar geen enkele illusie over – zal de oppositie morgen lijstjes opstellen van alles waar we het niet over eens zijn. Ik moet toegeven dat die lijstjes, ontdaan van de gebruikelijke overdrijvingen, zelfs voor een stuk correct zullen zijn. Maar ze zullen nooit zo indrukwekkend zijn als de lijst van datgene waarover de vier partners en de vijf partijen het eens zijn geworden. En vooral zullen ze niet afdingen op het feit dat de twee grootste politieke families van het land, op vele punten een merkwaardige megadoorbraak hebben bereikt.

De paarse coalitie wil ervoor zorgen dat België een land blijft waar het goed is om leven. Daartoe is een regering nodig die niet pessimistisch is, maar realistisch, die niet gelaten is, maar strijdlustig, die niet apathisch is, maar geëngageerd. Ik denk, collega's, dat deze nieuwe equipe van jonge en ervaren mensen vast van plan is dat te doen en niet

spontaanément. Nous avons pu lui résister. Nous continuons à opter pour un équilibre budgétaire et pour un surplus budgétaire au terme de la législature. Nous observons une prudence budgétaire sans toutefois étouffer notre économie ni faire écoper les plus faibles. Ce gouvernement ne pratiquera pas la pénitence budgétaire, mais chacun pourra juger de son action à l'aune de sa gestion économe.

Vient ensuite le communautaire. Comme le veut la tradition, les commentaires publiés dans la presse regorgent de gifles, de défaites, d'humiliations. Par contre, le gouvernement opte à nouveau pour une approche réaliste. Nous optons pour le dialogue entre les Communautés, où l'on négocie de manière rationnelle et adulte et dans le refus de la provocation, de l'humiliation. Cette approche positive nous a par le passé permis d'aller loin. Il n'en sera pas autrement cette fois-ci.

Enfin la position internationale de notre pays qui, durant ces dernières semaines, m'a occupé tout comme vous. Le nouveau gouvernement a aussitôt pris ses responsabilités. Il dispose d'un projet basé sur la législation appliquée dans nos pays voisins et qui empêche toute utilisation abusive de notre système juridique, sans en affecter l'essence. Permettez-moi de vous demander de traiter ce projet rapidement.

Cela ne signifie toutefois aucunement que le gouvernement souhaite revenir à une politique étrangère marquée à nouveau par un manque de relief. Nous continuons à mener une politique qui prend des risques, qui est engagée et inspirée par des convictions éthiques, qui ne reste pas indifférente aux tragédies humanitaires de par le monde et qui en tous temps essaie d'obtenir le meilleur pour l'Europe et le Tiers-monde.

Voilà pour ce qu'il en est des lignes de force de notre projet. Je fais confiance à l'opposition pour dresser dès demain des listes des points sur lesquels nous ne sommes pas d'accord. Expurgées des exagérations habituelles, ces listes seront même en partie exactes. Elles ne seront toutefois jamais aussi impressionnantes que la liste des points sur lesquels les quatre partenaires et les cinq partis, le PS, le MR, le SPa, Spirit et le VLD ont dégagé un accord. Et elles n'ôteront certainement rien au fait que les deux plus grandes familles politiques de ce pays ont sur nombre de points réalisés une percée remarquable.

La nouvelle coalition entend faire en sorte que la Belgique demeure un pays où il fait bon vivre. Cela nécessite un gouvernement et une politique qui ne cèdent pas au pessimisme mais pratiquent le réalisme. Oui refusent la résignation et lui préfèrent la

bij de pakken te blijven zitten.

Ik doe dan ook hier, vanop het spreekgestoelte en op basis van dit regeerakkoord, een oproep aan alle mensen in dit land en aan de bedrijfsleiders in het bijzonder om mee verantwoordelijkheid daarvoor op te nemen. Sluit u niet op in fatalisme, laat u niet verlammen door pessimisme. Een betere toekomst dwing je voor een stuk zelf af en vertrouwen creëer je zelf.

Deze regering – dat weet ik - gelooft in elk geval in de toekomst. Deze regering zal in de komende vier jaar investeren in de toekomst. Dat is het engagement dat wij nemen. Daarvoor vragen wij uw vertrouwen, uw instemming en uw volledige medewerking. (*Applaus*)

combativité. Qui rejettent l'apathie au profit de l'engagement. Cette nouvelle équipe, qui regroupe des personnalités plus jeunes et d'autres plus expérimentées, est fermement déterminée à refuser la passivité.

Depuis cette tribune - et sur la base de l'accord de gouvernement - je lance dès lors un appel à toutes les personnes dans ce pays, et aux chefs d'entreprise en particulier, pour qu'ils s'impliquent également. Ne vous enfermez pas dans le fatalisme. Ne laissez pas le pessimisme vous paralyser. Vous pouvez également forcer un meilleur avenir. La confiance ne tombe pas du ciel. Elle se crée.

Ce gouvernement croit dans l'avenir. Ce gouvernement investira dans l'avenir. C'est notre engagement. Et c'est pourquoi nous vous demandons votre confiance, votre assentiment et votre collaboration. (*Applaudissements*)

Motie van vertrouwen (14.52 uur)

Motion de confiance (14.52 heures)

De **voorzitter**:

Om 14.52 uur heb ik een motie ontvangen van de regering die luidt als volgt: "De regering vraagt het vertrouwen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers".

J'ai reçu à 14.52 heures une motion du gouvernement libellée comme suit: "Le gouvernement demande la confiance de la Chambre des représentants".

Nous pourrions voter au plus tôt 48 heures après le dépôt de cette motion.

Wij kunnen ten vroegste over 48 uur over deze motie stemmen.

03 Adoption de l'agenda

03 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents.

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerpagenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Collega's, na de contacten die wij hebben gehad, ook met vice-premier Dewael namens de regering, stel ik u de volgende regeling voor met het oog op een goed debat.

Nous voulons un bon débat, tant dans la forme que dans le fond.

Ik stel voor dat de grotere oppositiepartijen hun sprekerstijd zouden beperken tot twee uur, inclusief de replieken of de stemverklaringen. Ik zal contact nemen met de andere fracties, die niet tot de meerderheid behoren.

La majorité m'a promis de ne pas dépasser, dans l'ensemble, un temps de parole de 1.30 heure. Cela me permet de dire que si nous travaillons convenablement demain et mercredi, nous pourrions terminer nos travaux à une heure raisonnable, c'est-à-dire 18.00 heures ou 18.30 heures.

Ik stel vast dat hiertegen geen bezwaar is en dat er een consensus bestaat.

Nous entamerons le débat demain à 14.15 heures. La séance sera prolongée.

Voorts stel ik voor om woensdag om 10.15 uur te herbeginnen, 's namiddags door te gaan om dan, indien mogelijk, een eindstemming rond 18 uur of 18.30 uur te organiseren. Eventueel kunnen ook de quaestoren worden aangesteld.

Nous pourrions également désigner les membres de la commission de concertation, des commissions permanentes et des commissions particulières.

Ook kan een aantal inoverwegingen worden afgehandeld.

03.01 Raymond Langendries (cdH): Monsieur le président, est-il bien convenu que la réponse du premier ministre aura lieu à l'issue du débat?

Le **président**: N'importe quel membre du gouvernement, et par définition le premier ministre, peut intervenir dans le débat, ce qu'ils feront, nous en sommes convaincus!

03.02 Raymond Langendries (cdH): Monsieur le président, il est évident que chaque ministre peut intervenir dans le débat au moment où il le souhaite! Personnellement, je souhaite voir clair dans la manière dont le premier ministre répondra. En effet, au cours de certains débats, le premier ministre est intervenu à la première mi-temps, c'est-à-dire à l'issue de l'intervention des principaux chefs de groupe. Je voudrais savoir ce qu'il en est et si le premier ministre répondra à la fin du débat, soit mercredi à une heure convenable ou s'il compte intervenir au cours des débats. Je crois que c'est un point qui mérite d'être clarifié.

03.03 Minister **Guy Verhofstadt** : Mijnheer de voorzitter, indien de heer Langendries daarmee bedoelt dat ik op het spreekgestoelte moet gaan staan, dan wens ik meteen duidelijk te maken dat ik wel van op mijn bank zal interveniëren.

03.04 Raymond Langendries (cdH): Monsieur le président, je pourrais aborder ce thème avec humour, comme le premier ministre vient de le faire. Mais nous aimerions tous savoir de manière claire si le premier ministre compte utiliser son droit de parole à un moment déterminé, c'est-à-dire après les interventions des chefs de groupes.

03.05 Minister **Guy Verhofstadt** : Mijnheer de voorzitter, ik meen te moeten tussenkomen. Ik kan de heer Langendries echter geruststellen. In plaats van een half uur vanop de tribune te antwoorden zal ik punctuele tussenkomsten vanop mijn bank houden.

Le **président**: M. le premier ministre répliquera donc de manière ponctuelle depuis son banc.

03.06 Raymond Langendries (cdH): Monsieur le président, en ce qui nous concerne, nous répliquerons également de manière ponctuelle depuis notre banc.

Le **président**: Il faudra veiller à respecter le temps de parole convenu sinon nous ne pourrions pas travailler convenablement.

Pas d'observation? (*Non*). La proposition est adoptée.
Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

La séance est levée.
De vergadering is gesloten.

03.01 Raymond Langendries (cdH): Staat het vast dat de eerste minister na afloop van de bespreking zal antwoorden?

De **voorzitter**: Elk lid van de regering kan tijdens het debat het woord voeren.

03.02 Raymond Langendries (cdH): En wanneer hij wil, dat weet ik. Maar zal de eerste minister woensdag op het einde van de bespreking antwoorden of is hij van plan ook tijdens de besprekingen het woord te voeren, bijvoorbeeld na een eerste onderbreking?

03.03 Guy Verhofstadt, ministre: J'interviendrai depuis mon banc.

03.04 Raymond Langendries (cdH): Wij willen allen duidelijk weten of de eerste minister van plan is gebruik te maken van zijn spreektijd nadat de fractieleiders het woord hebben gevoerd.

03.05 Guy Verhofstadt, premier ministre: Ainsi que je l'ai dit, j'interviendrai depuis mon banc sur des points précis chaque fois que je jugerai devoir le faire.

03.06 Raymond Langendries (cdH): Ook wij zullen van op onze bank op bepaalde punten repliceren.

De **voorzitter**: Daarbij moet de afgesproken spreektijd worden nageleefd.

La séance est levée à 14.57 heures. Prochaine séance le mardi 15 juillet à 14.15 heures.

De vergadering wordt gesloten om 14.57 uur. Volgende vergadering dinsdag 15 juli om 14.15 uur.